HR DIVLJAČ I LOVSTVO

Na području Grada Crikvenice i nešto šire nalazi se zajedničko lovište Primorsko-goranske županije broj 31, "Dubračina", kojim gospodari lovačka udruga "Dubračina" iz Crikvenice, odnosno lovačko društvo "Kotor" u katastarskim granicama Grada Crikvenice (52 %), a ostalim dijelom Lovačko društvo "Srndać" (Grižane) i Lovačko društvo "Medviđak" (Tribalj - Drivenik). Ukupna površina lovišta "Dubračina" iznosi 5.596 ha, a unutar nje se nalaze i nelovne površine, naselja, prometnice, urbanizirano zemljište i dr. Glavne vrste divljači koje obitavaju u lovištu "Dubračina" su: srna obična *(Capreolus capreolus L.)*, divlja svinja *(Sus scrofa L.)*, zec obični *(Lepus europaeus Pall.)*, fazan *(Phasianus sp.)* i jarebica kamenjarka - grivna *(Alectoris graeca Meissn.)*, a povremeno se pojavljuje i smeđi medvjed *(Ursus arctos L.)*.
Ostale vrste divljači koje obitavaju u lovištu su: trčka skvržulja *(Perdix perdix L.)*, divlji golub pećinar *(Columba livia Gmelin)* i grivnjaš *(Columba palumbus L.)*, lisica *(Vulpes vulpes L.)*, kuna bjelica *(Martes foina Lhr.)*, mačka divlja *(Felis silvestris Schr.)*, šojka kreštalica *(Garrulus glandarius L.)* i siva vrana *(Corvus corone cornix L.)*.
U lovištu su prisutne grabljivice, inače zaštićene životinjske vrste: jastreb kokošar, škanjac mišar, sove, ćuk i kobac ptičar te veliki broj ptica pjevica, gnjezdarica i selica.

DE WILD UND JAGD

Im Gebiet der Stadt Crikvenica und in der Umgebung befindet sich das gemeinschaftliche Jagdgebiet der Gespanschaft Primorje-Gorski kotar Nr. 31, "Dubračina". Das zur Stadt Crikvenica gehörende Teil dieser Jagdgebiets (52 %) wird vom Jagdverband "Dubračina" aus Crikvenica bzw. von der Jagdgesellschaft "Kotor" verwaltet. Der Rest wird von der Jagdgesellschaft "Srndać" aus dem Dorf Grižane und der Jagdgesellschaft "Medviđak" aus Tribalj bzw. Drivenik verwaltet. Die Gesamtfläche des Jagdgebiets "Dubračina" beträgt 5.596 ha und umfasst auch Teilgebiete, in denen das Jagen nicht gestattet ist, Siedlungen, Verkehrswege, bebaute Flächen usw.
Im Jagdgebiet "Dubračina" sind folgende Arten anzutreffen: Rehe *(Capreolus capreolus L.)*, Wildschweine *(Sus scrofa L.)*, Feldhasen *(Lepus europaeus Pall.)*, Fasane *(Phasianus sp.)* und Alpensteinhühner *(Alectoris graeca Meissn.)*.
Die angeführten Arten sind die wichtigsten Wildarten, wobei im Jagdgebiet gelegentlich auch Braunbären *(Ursus arctos L.)* zu finden sind. Weitere Wildarten im Jagdgebiet: das Rebhuhn *(Perdix perdix L.)*, die Taube Felsentaube *(Columba livia Gmelin)*, die Ringeltaube *(Columba palumbus L.)*, der Rotfuchs *(Vulpes vulpes L.)*, der Steinmarder *(Martes foina Lhr.)*, die Wildkatze *(Felis silvestris Schr.)*, der Eichelhäher *(Garrulus glandarius L.)* und die Nebelkrähe *(Corvus corone cornix L.)*. Im Jagdgebiet sind außerdem einige geschützte Greifvogelarten präsent: der Habicht, der Mäusebussard, Eulen, der Steinkauz und der Sperber, sowie viele Sing-, Nist- und Wandervögel.

GB GAME AND HUNTING

The wider area of the town of Crikvenica includes the Dubračina common hunting grounds of the County of Primorje-Gorski kotar no. 31. The part of these hunting grounds located within the borders of the town of Crikvenica (52 %) is managed by the Dubračina hunting association from Crikvenica and the Kotor hunting society. The rest of the hunting grounds is managed by the Srndać hunting society from Grižane and the Medviđak hunting society from Tribalj and Drivenik. The total area of the Dubračina hunting grounds amounts to 5,596 ha and includes some areas where hunting is not allowed, settlements, traffic routes, built-up areas etc.
The Dubračina hunting grounds are home to the following species: roe deer *(Capreolus capreolus L.)*, wild boar *(Sus scrofa L.)*, brown hare *(Lepus europaeus Pall.)*, pheasant *(Phasianus sp.)* and rock partridge *(Alectoris graeca Meissn.)*. These are the most common species of game; the brown bear *(Ursus arctos L.)* can also be seen occasionally in the hunting grounds.
Other game species that inhabit the hunting grounds are: grey partridge *(Perdix perdix L.)*, rock pigeon *(Columba livia Gmelin)*, wood pigeon *(Columba palumbus L.)*,
red fox *(Vulpes vulpes L.)*, stone marten *(Martes foina Lhr.)*, wildcat *(Felis silvestris Schr.)*, Eurasian jay *(Garrulus glandarius L.)* and hooded crow *(Corvus corone cornix L.)*. Some protected birds of prey are also present in the hunting grounds, including the goshawk, common buzzard, owl, sparrowhawk, and numerous songbirds, nesting birds and migratory birds.

I LA SELVAGGINA E LA CACCIA

Nel territorio della Città di Crikvenica e dintorni, si trova la riserva di caccia comune della Contea litoraneo-montana numero 31, "Dubračina", amministrata in parte dall'associazione venatoria "Dubračina" di Crikvenica e dalla società venatoria "Kotor" all'interno dei confini catastali della Città di Crikvenica (il 52 %), mentre la parte rimanente è amministrata dalle società venatorie "Srndać" (Grižane) e "Medviđak" (Tribalj - Drivenik). La superficie complessiva della riserva di caccia "Dubračina" è di 5.596 ha, ed al suo interno si trovano anche le superfici non adibite alla caccia, gli insediamenti, le viabili, terreni urbanizzati e altro.
Nella riserva di caccia "Dubračina" vivono le seguenti specie: il capriolo *(Capreolus capreolus L.)*, il cinghiale *(Sus scrofa L.)*, la lepre comune *(Lepus europaeus Pall.)*, il fagiano *(Phasianus sp.)* e la coturnice *(Alectoris graeca Meissn.)*. Le specie sopraindicate sono quelle principali, mentre nella riserva di caccia, a volte, compare anche l'orso bruno *(Ursus arctos L.)*.
Le altre specie di selvaggina altrettanto presenti sono: la starna *(Perdix perdix L.)*, il colombo: il piccione *(Columba livia Gmelin)* e il colombaccio *(Columba palumbus L.)*, la volpe *(Vulpes vulpes L.)*, la faina *(Martes foina Lhr.)*, il gatto selvatico *(Felis silvestris Schr.)*, la ghiandaia *(Garrulus glandarius L.)* e la cornacchia grigia *(Corvus corone cornix L.)*. Nella riserva di caccia sono inoltre presenti i rapaci, solitamente specie protette: l'astore, la poiana comune, i gufi, le civette, lo sparviere e una moltitudine di uccelli canterini, nidificanti e migratori.

HR POVIJEST GRADINE BADANJ

U neposrednoj blizini Crikvenice, uz tok Dubračine, postoji nevelika, ali strateški izvrsno postavljena gradina na Kotoru - Badanj, najstariji spomenik srednjovjekovnog fortifikacijskog graditeljstva u Vinodolu. Nije poznat izvorni naziv utvrde, napuštene nakon velikog potresa u 14. stoljeću. Dio vojne posade se vjerojatno preselio u obližnje naselje Kostelj, a funkcije nadzora nad ušćem rječice Dubračine je preuzeo drevni Kotor. Utvrda Badanj je nepravilnog kružnog tlocrtnog oblika, a sastoji se od prostrane središnje kule, u kojoj se nalaze prostorije za boravak posade i vodosprema. Do središnje kule se moglo pristupiti samo prolazom kroz uski kružni ophod, koji je bio omeđen jakim bedemom, djelomično ojačanim pravokutnim kontraforima. Uz vijugavi pristupni put nalazi se podgrađe s više pravokutnih stambenih objekata. Pojedinačni nalazi antičkih opeka ugrađenih u zidove Badnja mogu značiti da je jezgra utvrde nastala još u razdoblju sutona antike, odnosno ranobizantskome dobu, između 4. i 6. stoljeća. U podnožju Badnja, nad lijevom obalom Dubračine, nalaze se ruševine crkvice Sv. Duha na Duševu, izgrađene u 12. stoljeću, a obnovljene u 15. stoljeću, uz koju se nalazi srednjovjekovno groblje, formirano nakon napuštanja starohrvatskoga groblja na Gorici u selu Stranče.

VRELO "POD VELI KAMIK" - 1890.

Iznad gornje staze Ljubavne cestice, koja kreće iz Sopaljske ulice, nalazio se izvor pitke vode iz kojega su se Sopaljci snabdijevali vodom.
Danas je nekadašnji izvor teško vidljiv i nepristupačan ispod uzdignutog kamena. Godine 1890. je od toga izvora do Vinodolske ulice u blizini rasadnika "Podbadanj" bila postavljena vodovodna cijev, tako da su za sušnih ljetnih mjeseci, dok u Crikvenici još nije bilo vodovoda, Crikveničani dolazili s brentama po vodu. Iako mali, bio je to prvi crikvenički vodovod, kojemu je uz slavinu podignut spomenik, a 1916. godine je izvor presušio od posljedica jakog potresa koji je zahvatio Crikvenicu.

GB HISTORY OF THE BADANJ FORT

In the immediate vicinity of Crikvenica, alongside the stream of Dubračina, there is a rather small yet strategically very well-positioned fort on the hill of Kotor - Badanj, the oldest remnant of medieval fortification architecture in the Vinodol region. The original name of this hilltop fort, which was abandoned after a big earthquake in the 14th century, remains unknown. Some of the garrison probably moved to the nearby village of Kostelj, and the ancient settlement of Kotor took over control of the mouth of the small river Dubračina. The Badanj fort has an irregular circular ground plan and includes a spacious central tower with rooms for the garrison, and a water reservoir. The central tower can be reached only through a narrow circular passage, which was closed off by a thick wall and partially reinforced with rectangular counterforts. Along the winding access path is a substructure with a row of rectangular houses. Single ancient bricks found built into the walls of the Badanj fort could imply that the core of this structure dates back to Late Antiquity, that is, to the early Byzantine period, between the 4th and the 6th centuries AD. At the foot of Badanj, above the left bank of the stream of Dubračina, are the ruins of the small church of the Holy Spirit in Duševo, which was built in the 12th century and renovated in the 15th century. Next to the church is a medieval cemetery, which was formed after the old Croatian cemetery on the hill of Gorica in the village of Stranče was abandoned.

POD VELI KAMIK WATER SOURCE - 1890

Above the part of the Love Path which starts from Sopaljska Street, there was once a source of drinking water used by the people of Sopaljska.
Today this former water source is barely visible and rather hardly accessible underneath a towering rock. In 1890, a water pipe was laid from the source to Vinodolska Street, near Podbadanj nursery. In dry summer months, before the town had a water supply system, the people of Crikvenica would come here with buckets to collect water. This was Crikvenica's first water supply line, but it dried up as a result of a strong earthquake in 1916. A stone tablet here continues to remind visitors of the historic importance of this water source for the people of this area.

DE GESCHICHTE DER BURG BADANJ

In unmittelbarer Nähe von Crikvenica, entlang des Wasserlaufes Dubračina, liegt auf dem Hügel Kotor die eher kleine, aber strategisch sehr gut gelegene Burgruine Badanj, das älteste Denkmal des mittelalterlichen Festungsbaus im Gebiet von Vinodol. Der ursprüngliche Name der Burg, die nach einem großen Erdbeben im 14.Jh. verlassen wurde, bleibt unbekannt. Ein Teil der Besatzung siedelte wahrscheinlich in die benachbarte Siedlung Kostelj um, und die Überwachungsfunktion über die Mündung des Flüsschens Dubračina übernahm die alte Siedlung Kotor. Die Burg Badanj hat einen unregelmäßigen runden Grundriss und umfasst einen geräumigen zentralen Turm, in dem Aufenthaltsräume für die Besatzung sowie Wasserspeicher untergebracht sind. Der Zugang zu diesem Turm war nur über einen engen Rundweg möglich, der von einer starken Festungsmauer geschützt und teilweise mit viereckigen Pfeilern verstärkt war. Auf dem gewundenen Zugangsweg befindet sich ein Unterbau mit mehreren viereckigen Wohngebäuden. Einzelne Funde antiker, in die Festungsmauer eingebauter Ziegel, könnten darauf hinweisen, dass der Kern der Burg noch aus der späten antiken beziehungsweise frühbyzantinischen Zeit zwischen dem 4. und 6. Jh. stammt. Am Fuße der Burg Badanj befinden sich oberhalb des linken Ufers von Dubračina die Ruinen der kleinen Kirche des Heiligen Geistes von Duševo, die im 12. Jh. gebaut und im 15. Jh. renoviert wurde. Neben der Kirche liegt der mittelalterliche Friedhof, der nach Aufgabe des altkroatischen Friedhofs von Gorica im Dorf Stranče neu angelegt wurde.

QUELLE "POD VELI KAMIK" - 1890

Oberhalb des Teils des Liebespfades, der im Stadtviertel Sopaljska beginnt, befand sich eine Trinkwasserquelle, die einst die Siedlung Sopaljska mit Wasser versorgte. Heute liegt die ehemalige Quelle unterhalb eines Felsens und ist deshalb kaum sichtbar und schwer zugänglich. Im Jahr 1890 wurde von der Quelle bis zur Vinodolska-Straße in der Nähe der Gärtnerei "Podbadanj" eine Wasserleitung verlegt. Hier konnten die Bewohner von Crikvenica in den trockenen Sommermonaten Wasser schöpfen und in Eimern transportieren, bevor die Stadt an ein Wasserversorgungssystem angeschlossen wurde. Dies war zwar eine kleine, aber trotzdem die erste Wasserleitung in Crikvenica, die 1916 infolge eines starken Erdbebens austrocknete. Eine Gedenktafel an der Stelle der einstigen Entnahmestelle erinnert die heutigen Besucher an die historische Bedeutung dieser Quelle.

Tlocrt gradine Badanj

I STORIA DELLA ROCCA DI BADANJ

Nelle immediate vicinanze di Crikvenica, lungo il corso del fiume Dubračina, a Kotor, esiste una rocca, non molto grande, ma dal punto di vista strategico molto ben collocata, denominata Badanj; si tratta del monumento più antico dell'architettura medievale di questo genere a Vinodol. Il suo nome originale non è noto: fu abbandonata dopo il forte terremoto avvenuto nel XIV secolo. Parte dell'equipaggio militare probabilmente emigrò nell'insediamento vicino Kostelj, mentre l'incarico di vigilare la foce del torrente Dubračina passò all'antica località di Kotor. La rocca di Badanj presenta una pianta rotonda irregolare e consiste di un'ampia torre centrale nella quale si trovano i vani adibiti all'alloggio dell'equipaggio ed un serbatoio d'acqua. Alla torre centrale si poteva accedere soltanto passando attraverso uno stretto passaggio circolare delimitato da un grosso bastione, in parte rafforzato da contrafforti rettangolari. Lungo la tortuosa via d'accesso si trova il sobborgo con numerose strutture abitative a forma rettangolare. I reperti di antichi mattoni inseriti nei muri del Badanj possono significare che il nucleo della rocca sia sorto ancora all'epoca del tramonto dell'antichità, ovvero nel periodo prebizantino, fra il IV e il VI secolo. Ai piedi del Badanj, sul lato sinistro del torrente Dubračina, si trovano i resti della chiesetta del S. Spirito di Duševo, edificata nel XII secolo e ristrutturata nel XV secolo, accanto alla quale si trova il cimitero medievale sorto dopo l'abbandono dell'antico cimitero croato a Gorica, nel villaggio di Stranče.

LA SORGENTE "POD VELI KAMIK" - 1890

Sopra il Sentiero dell'amore che parte da Via Sopaljska, c'era una sorgente d'acqua potabile dalla quale gli abitanti del quartiere di Sopalj si rifornivano d'acqua. Oggi la sorgente è poco visibile e inaccessibile poiché situata sotto una roccia. Nel 1890 da questa fonte fino a Via Vinodol, nei pressi del vivaio "Podbadanj", passava una tubatura dell'acquedotto dalla quale, durante i mesi estivi di siccità quando a Crikvenica non c'era ancora l'acquedotto, la gente del luogo veniva con le brente ad attingere l'acqua. Anche se piccolo per dimensioni, questo è stato il primo acquedotto di Crikvenica. Un'iscrizione collocata sopra ne testimonia la sua importanza nel passato. Nel 1916 la fonte prosciugò, come conseguenza di un forte terremoto che colpì la città.

Badanj

Zec obični (*Lepus europaeus Pall.*)

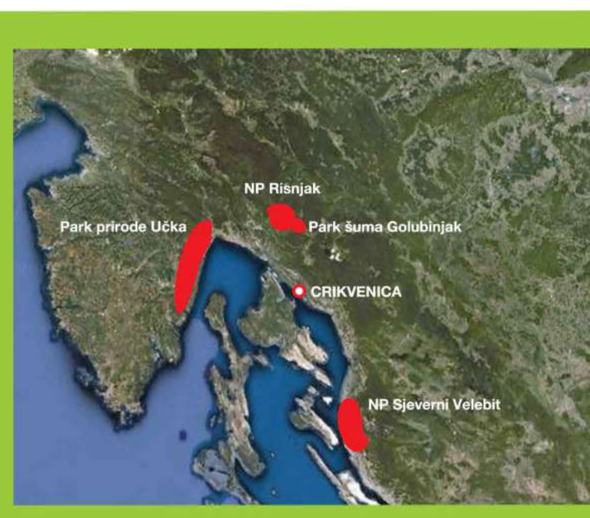
Srna obična *(Capreolus capreolus L.)*

Fazan *(Phasianus sp.)*

Šumska ciklama (*Cyclamen purpurascens*)

Visibaba (*Galanthus nivalis*)

Crni bor (*Pinus nigra*)



Izdavač: TZG Crikvenice / *Publisher: Crikvenica Tourist Board*

Projekt i tekst: Vlatko Skorup, dipl.ing., Dalibor Tomljanović, dipl. ing. / *Project and text: dipl. ing. Vlatko Skorup, dipl. ing. Dalibor Tomljanović*

Priprema i lektura teksta: Andrea Car, prof. / *Text editing: prof. Andrea Car*

Prijevod: Adverbum d.o.o. / *Translation: Adverbum, Opatija*

Fotografije: Arhiva TZG Crikvenice, Javna ustanova Priroda, Šumarija Crikvenica, Dalibor Tomljanović, Miroslav Matejčić, Foto Ivančić /
Photographs: archive of Crikvenica Tourist Board, Priroda public institution, Crikvenica Forestry, Dalibor Tomljanović, Miroslav Matejčić, Foto Ivančić

Koncept i dizajn: Hyper dizajn d.o.o. / *Concept and design: Hyper dizajn d.o.o.*

Suradnici / Project partners:
Društvo Crikveničana / Društvo Crikveničana Association
Javna ustanova Priroda / Priroda public institution
Mr. sc. Marko Randić, dipl.ing.biol. / dipl. ing. biol. Marko Randić, M.Sc.
Cadcom d.o.o.

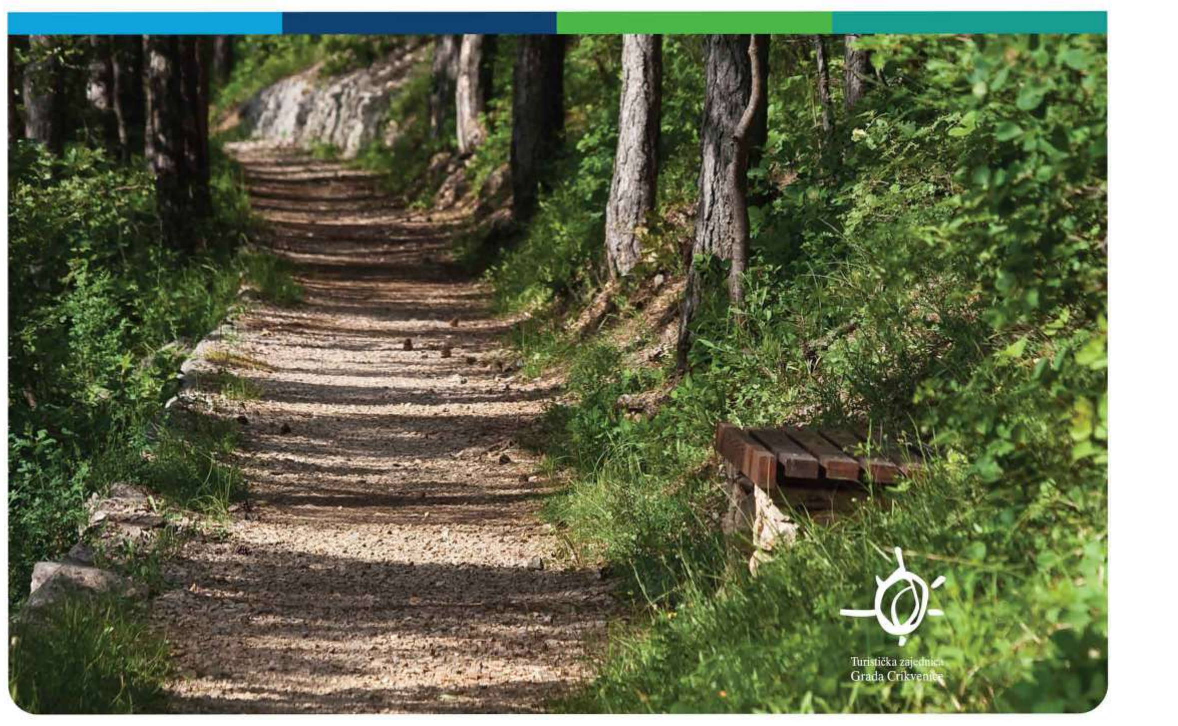
Pokrovitelji / Sponsored by:
Primorsko-goranska županija / County of Primorje-Gorski kotar
Grad Crikvenica / Town of Crikvenica

Projekt realiziran sredstvima:

Info: TZG Crikvenice / Crikvenica Tourist Board
Trg Stjepana Radića 1c - 51260 Crikvenica - phone/fax: +385 51 241 051
e-mail: info@tzg-crikvenice.hr www.tzg-crikvenice.hr

Izdavač ne jamči potpunu točnost ovdje objavljenih informacija i ne snosi odgovornost uslijed eventualne netočnosti ili promjene tih informacija.
The publisher cannot guarantee complete accuracy of the information contained herein, nor be held responsible for any errors or changes to such information.

LJUBAVNA CESTICA



ZABRANJENO JE / PROHIBITED ACTIVITIES:
1. Kampiranje / Camping **2.** Paljenje vatre / Lighting open fires **3.** Vožnja izvan javnih prometnica / Driving off-road **4.** Bacanje otpada / Disposing of waste **5.** Uništavanje biljaka / Destroying the plants **6.** Oštećivanje kulturno-povijesne baštine / Damaging cultural and historical heritage

Ne oštećujte postavljenu opremu, jer služi isključivo za informaciju i rekreaciju. Šetnja izvan označenih staza je na vlastitu odgovornost. Sačuvajmo prirodu i poštujmo propise koji je štite.

Do not damage any property, it serves for your information and recreation. Walking outside marked hiking trails is at your own risk. Help preserve nature by respecting the relevant regulations.

Savjeti šetačima:
- Upozoravamo Vas da staze obilazite na vlastitu odgovornost.
- Ne preporučuje se hodanje izvan označenih staza.
- Psi moraju biti na uzici.
- Djeca moraju biti u pratnji odraslih osoba.
- Odjenite prikladnu i udobnu odjeću, obujte čvrstu obuću te ponesite zaštitu za glavu.
- Ponesite pitku vodu ili neko drugo osvježenje.
- Uskladite udaljenosti koje prelazite s Vašim tjelesnim mogućnostima i odmarajte se prema potrebi.
- U slučaju nesreće nazovite Državnu upravu za zaštitu i spašavanje na broj 112.

GB Walking on the path is at your own risk. Do not walk outside the marked trails. Dogs must be kept leashed. Children must be accompanied by adults. Wear appropriate comfortable clothes, solid shoes and a suitable head covering. Take enough to drink. Walking distances must correspond to your physical shape. Have a rest if required. In case of an accident, please call the emergency telephone number 112. DE Die Benutzung der Gehwege erfolgt auf eigene Gefahr. Vom Wandern außerhalb der markierten Wege wird abgeraten. Hunde sind an der Leine zu führen. Kinder sind von Erwachsenen zu begleiten. Bitte bequeme Kleidung, feste Schuhe und geeignete Kopfbedeckung tragen. Genug zu Trinken mitführen. Bei den geplanten Entfernungen bitte Ihre körperliche Verfassung berücksichtigen und bei Bedarf eine Pause zum Ausruhen einlegen. In Notfällen ist die Notrufnummer 112 rund um die Uhr besetzt. I Il percorso del sentiero è a vostro rischio e pericolo. Caminare oltre i sentieri marcati è sconsigliato. Cani devono essere tenuti al guinzaglio. Bambini devono essere accompagnati da adulti. Indossate vestiti adatti, commodi e calzature solide. Coprite la testa. Portate abbastanza da bevere. Le distanze che caminate devono essere adeguate alla vostra condizione fisica. Riposatevi se necessario. In caso di emergenza, chiamate il numero telefonico di emergenza 112.

HR O POVIJESTI LJUBAVNE CESTICE

Projektant i izvođač Ljubavne cestice se ne može utvrditi sa sigurnošću. Pretpostavlja se da je ona djelo dvojice poznatih šumskih stručnjaka, prof. ing. Alfonsa Kaudersa i ing. Ante Premužića, koji su zaslužni nositelji ideje promicanja šumarstva priobalnog područja i njegovog povezivanja s rastućim turističkim gospodarstvom. Na temelju do sada proučenih dokumenata te iščitavanja projekta "Osnove za turističko i gospodarsko uređenje okolice primorskih kupališta i ljetovališta Crikvenice, Selca i Novog", kojega je izradio tadašnji direktor šumske direkcije u Sušaku, ing. Ante Premužić (1889 - 1979), a Direkcija ju je objavila u pet nastavaka u "Novom listu" 1934. godine, može se zaključiti da je upravo on projektant Ljubavne cestice. Prof. dr. ing. Alfons Kauders (1878 - 1966) je imao najveće zasluge za pošumljavanje crikveničkog kraja, a 1908. godine je osnovao "Zemaljsko šumsko biljevište" u Crikvenici, danas rasadnik "Podbadanj", jedan od najstarijih rasadnika u Hrvatskoj i Europi. Pomagao je u podizanju vodovoda i cisterna te kreiranju parkova, šumskih i turističkih cestica. U provođenju zamisli su mu mnogo pomogli crikvenički vrtlari na čelu s Franjom Brožom. Na području Sopaljske je 30-tih godina 20. stoljeća izrađen sistem staza, kojima se Crikvenica otvorila prema svome neposrednom zaleđu, a zbog dolaska mnogobrojnih mladih zaljubljenih parova su poetično prozvane Ljubavna cestica. Ljubavnu cesticu su vrlo intenzivno koristili domaći stanovnici i turisti, ali je nakon Drugoga svjetskog rata zanemarivana i napuštena. Godine 1998. je u Crikvenici osnovano Društvo Crikveničana, čiji su članovi s radom na obnovi Ljubavne cestice započeli 16. rujna 1999. godine, a radili su gotovo neprekidno do 2002. godine, što je uistinu hvalevrijedan potez. Kako je cestica bila u lošem stanju, Društvo Crikveničana je očistilo, podgradilo i poravnalo teren, očistilo zaraslo raslinje i drveće na stazi, i to bez ikakve naknade. Zahvaljujući višekratnoj financijskoj podršci Primorsko-goranske županije je 2009. godine nastavljeno uređenje Ljubavne cestice.

DE DIE GESCHICHTE DES LIEBESPFADES

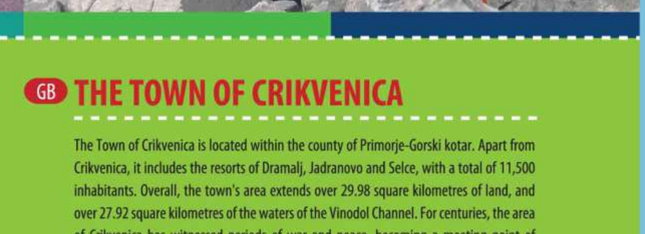
Heute kann man nicht mit Sicherheit feststellen, wer den Liebespfad geplant und angelegt hat. Es wird vermutet, dass dieser Pfad das Werk der beiden berühmten Forstmeister ist, Prof. Ing. Alfons Kauders und Ing. Ante Premužić, die sich um die Förderung des Forstwesens im Küstengebiet und dessen Nutzung angesichts des zunehmenden Fremdenverkehrs verdient gemacht haben. Aus den bisher erforschten Dokumenten und dem Projekt "Grundlagen für touristische und wirtschaftliche Gestaltung der Küstenstrände und Sommerfrische von Crikvenica, Selce und Novi", der vom damaligen Direktor der Forstdirektion in Sušak, Ing. Ante Premužić (1889-1979) erarbeitet und von der Direktion in der örtlichen Tageszeitung "Novi list" im Jahre 1934 in fünf Folgen veröffentlicht wurde, lässt sich schließen, dass der Liebespfad von Ing. Ante Premužić entworfen wurde. Prof. Dr. Ing. Alfons Kauders (1878-1966) hat sich große Verdienste um die Aufforstung des Gebiets um Crikvenica erworben. Er gründete 1908 die heutige Gärtnerei "Podbadanj" in Crikvenica, eine der ältesten Gärtnereien in Kroatien und Europa. Er half bei der Einführung des Wasserversorgungssystems und der Konstruktion von Zisternen, bei
der Gestaltung der Parkanlagen sowie Wald- und Gehwegen. Bei der Verwirklichung seiner Ideen waren ihm die Gärtner von Crikvenica, in erster Linie Franjo Brož, sehr behilflich. Im Gebiet Sopaljska wurde in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts ein System von Pfaden angelegt, mit denen sich die Stadt Crikvenica ihrer unmittelbaren Umgebung öffnete. Wegen ihrer Beliebtheit bei vielen jungen Liebespaaren wurden diese Pfade poetisch als Liebespfad bezeichnet. Obwohl ihn ursprünglich Einheimische und Touristen intensiv nutzten, wurde der Liebespfad nach dem Zweiten Weltkrieg vernachlässigt und geriet in Vergessenheit. 1998 wurde in Crikvenica die Initiative der Bewohner von Crikvenica gegründet, deren Mitglieder am 16. September 1999 mit der Erneuerung des Liebespfades begannen. Die Arbeiten setzten sich beinahe ohne Unterbrechung bis zum Jahr 2002 fort, was eine lobenswerte Leistung darstellt. Nachdem der Pfad in einem sehr schlechten Zustand war, haben die Mitglieder der Initiative ohne jegliches Entgelt den Boden bearbeitet und von wildem Wuchs befreit.
Dank der finanziellen Unterstützung der Gespanschaft Primorje-Gorski kotar wurde die Renovierung des Liebespfades im Jahre 2009 fortgesetzt.

GB HISTORY OF THE LOVE PATH

Today it is not certain who designed and constructed the Love Path. It is assumed to be the work of the region's two most renowned forestry experts and engineers, Prof. Alfons Kauders and Ante Premužić, both worthy promoters of forestry in the coastal regions and the idea of making it a part of the growing tourism offer. Based on the documents researched so far and the project entitled "Basic preconditions for shaping the areas surrounding the seaside and summer resorts of Crikvenica, Selce and Novi from a tourism and economic perspective", written by Ante Premužić (1889-1979), director of the Forestry department in Sušak at the time, and published by the department in five issues of the "Novi list" loc al daily paper in 1934, it can be concluded that it was he who designed the Love Path. Prof. Dr. Ing. Alfons Kauders (1878-1966) played the most important role in the afforestation of the Crikvenica area. In 1908 he founded the Podbadanj nursery in Crikvenica, one of the oldest nurseries in Croatia and Europe. He also helped to construct the local water supply system, cisterns, parks, and a system of forest and tourist trails. Crikvenica's gardeners, most notably Franjo Brož, helped him a lot in the implementation of his ideas. In the 1930s, a network of trails was constructed in the Sopaljska area, opening Crikvenica up to its immediate hinterland. Due to the fact that it was mostly used by young lovers, this network of trails was poetically called the Love Path. After being used a lot by local people and visitors, the Love Path became neglected and abandoned after World War Two. In 1998, the Association of Inhabitants of Crikvenica was founded. Its members started renovating the Love Path on the 16th of September 1999, and worked on it continuously until 2002, a very praiseworthy achievement. Since the path was in a very bad condition, the association's members volunteered to clear the area of undergrowth and vegetation and level the ground.
Thanks to financial support from the County of Primorje-Gorski kotar, renovation of the Love Path was restarted in 2009.

I LA STORIA DEL SENTIERO DELL'AMORE

Non è possibile stabilire con certezza chi sia stato a progettare e realizzare il Sentiero dell'amore: si suppone che esso sia il risultato dell'opera di due esperti di selvicoltura, il prof. ing. Alfons Kauders e l'ing. Ante Premužić, ai quali va il merito di aver lanciato l'idea di promuovere la selvicoltura della zona costiera e di collegarla alla crescente economia turistica. In base ai documenti finora esaminati e alla lettura del progetto denominato "Le basi per l'assetto turistico ed economico dell'ambiente circostante gli stabilimenti balneari e i luoghi di villeggiatura estiva di Crikvenica, Selce e Novi", realizzato dall'allora direttore della Direzione forestale di Sušak, l'ing. Ante Premužić (1889-1979), pubblicato in cinque puntate nel quotidiano "Novi list" del 1934, si arriva alla conclusione che è stato proprio l'ing. Ante Premužić a progettare il Sentiero dell'amore. A prof. dr. ing. Alfons Kauders (1878-1966) va il merito maggiore per aver imboschito il territorio di Crikvenica. Ha dato vita a numerosi vivai fra i quali anche quello oggi conosciuto col nome di "Podbadanj" a Crikvenica, uno dei vivai più antichi in Croazia ed Europa, fondato nel 1908. Ha aiutato a realizzare acquedotti, bacini idrici, creare parchi, sentieri forestali e turistici. Nell'attuare le sue idee, Kauders ebbe un grosso aiuto dai giardinieri del luogo con a capo Franjo Brož. Nella zona di Sopaljska negli anni Trenta del XX secolo fu realizzato un sistema di sentieri che permisero a Crikvenica di aprirsi verso il suo immediato entroterra. Per l'arrivo di numerose coppie innamorate che qui passeggiavano, questo insieme di viottoli venne denominato Il Sentiero dell'amore; esso fu frequentato molto intensamente dalla gente del luogo ma anche dai turisti. Dopo la Seconda guerra mondiale però, fu trascurato ed abbandonato. Nel 1998 a Crikvenica fu fondata l'Associazione degli abitanti di Crikvenica che si adoperò per il rinnovo del Sentiero dell'amore: i lavori iniziarono il 16 settembre 1999 e durarono ininterrottamente fino al 2002; si trattò di un'azione veramente lodevole.
Siccome il sentiero si trovava in pessime condizioni, i membri dell' Associazione hanno spianato il terreno e liberato il sentiero dalla vegetazione e dagli alberi senza alcun compenso.
Grazie all'appoggio finanziario della Contea litoraneo-montana, nel 2009 sono stati ripresi i lavori di rinnovamento del Sentiero dell'amore.



HR GRAD CRIKVENICA

Grad Crikvenica se nalazi u sastavu Primorsko-goranske županije, a osim Crikvenice obuhvaća još tri naselja: Dramalj, Jadranovo i Selce. Ukupna površina Grada Crikvenice na kopnu iznosi 29,98 četvornih kilometara, a u akvatoriju Vinodolskoga kanala 27,92 četvorna kilometra te ima oko 11.500 stalnih stanovnika. Stoljećima su se na području Crikvenice izmjenjivala razdoblja rata i mira, miješali jezici i pisma, dodirivale i ispreplitale razne kulture i civilizacije, počevši od liburnske preko antičke pa sve do mađarske, austrijske i suvremenih strujanja, a njihovi su tragovi, između ostaloga, ostali zapisani u ostacima naselja, obrambenih gromača, oružja i nakita, specifičnim amforama nastalima u lokalnoj rimskoj keramičarskoj radionici i secesijskim građevinama. Utemeljiteljem Crikvenice smatra se knez Nikola IV. Frankopan, koji je u 15. stoljeću dao sagraditi samostan i poklonio ga redovnicima pavlinima. Crikvenicu karakterizira mediteranska klima, bez naglih vremenskih promjena, a s 2.500 sunčanih sati godišnje se ubraja u najsunčanija mjesta u Europi. Povoljan položaj Crikvenice i zaštićenost od jakih vjetrova, i to sa sjevera zahvaljujući obroncima planine Kapele, a s juga otoku Krku, uvjetuju iznimno stabilnu, zdravu, blagu i ugodnu mediteransku klimu i mikroklimu s istodobnom prisutnošću planinskih i morskih zračnih struja. Osnova crikveničkoga turizma je zdravstveni turizam, o čemu svjedoči i činjenica da je 25. ožujka 1906. godine Crikvenica proglašena klimatskim lječilištem i morskim kupalištem.
Pošumljavanjem je crikvenički kraj postao još ljepši, pitomiji i ugodniji za život, a s njime je započeo šumarski nadzornik Bono Skomerža već 1880. godine, kada je uz skromna novčana sredstva pošumio i uzgojio borove kulture. Prof. dr. ing. Alfons Kauders je inicirao sistematsko pošumljavanje crikveničko-primorskoga krša osnovavši prvi crikvenički rasadnik u Crikvenici 1908. godine. Raznolikost prirodnih krajolika, od morskoga dijela s dugim pješčanim i šljunčanim plažama do zelenoga zaleđa te vrijedna kulturno-povijesna baština i danas čine crikveničku rivijeru privlačnom turističkom destinacijom.

GB THE TOWN OF CRIKVENICA

The Town of Crikvenica is located within the county of Primorje-Gorski kotar. Apart from Crikvenica, it includes the resorts of Dramalj, Jadranovo and Selce, with a total of 11,500 inhabitants. Overall, the town's area extends over 29.98 square kilometres of land, and over 27.92 square kilometres of the waters of the Vinodol Channel. For centuries, the area of Crikvenica has witnessed periods of war and peace, becoming a meeting point of various languages and alphabets, cultures and civilisations, dating back to the times of the Liburnians and Antiquity, through the Hungarian and Austrian periods, to the present day. They all left various traces: remnants of the settlements, defensive dry-stone walls, weapons and jewellery, specific amphoras from the local Roman ceramics workshop, and fin-de-siècle architecture. The founder of Crikvenica was Duke Nikola IV Frankopan, who had a monastery built in the 15th century and gave it to the Pauline monks. Crikvenica has a Mediterranean climate with no sudden changes of weather. Benefiting from approximately 2,500 hours of sunshine each year, this is one of the sunniest places in Europe. Crikvenica is sheltered from strong winds by the slopes of the Kapela mountain range to the north and by the island of Krk to the south. This favourable position results in an extraordinarily stable, healthy, mild and pleasant Mediterranean climate and microclimate characterised by the presence of both mountain and sea air currents. Crikvenica's main appeal is based on health tourism, confirmed by the fact that the town was declared a climatic health and sea bathing resort on the 25th of March 1906. Afforestation made the Crikvenica area even more appealing, cultivated and pleasant to live. The process was started as early as 1880 by the forestry supervisor Bono Skomerža, who spent rather limited means planting some pines. Prof. Dr. Ing. Alfons Kauders initiated more systematic afforestation of the local karst landscape by founding the first nursery in Crikvenica in 1908. The diversity of natural landscapes, from the coast with its long sand and pebble beaches, to the green hinterlands, as well as the area's valuable cultural-historical heritage, continue to make Crikvenica Riviera a popular, attractive destination.

DE DIE STADT CRIKVENICA

Die Stadt Crikvenica befindet sich in der Gespanschaft Primorje-Gorski kotar und umfasst, neben Crikvenica, noch drei weitere Orte: Dramalj, Jadranovo und Selce mit insgesamt 11.500 Einwohnern. Die Stadt Crikvenica hat 29,98 Quadratkilometer Gesamtfläche an Land und 27,92 Quadratkilometer zu Wasser (Vinodol-Kanal). Im Laufe der Jahrhunderte war das Gebiet von Crikvenica Zeitzeuge von Kriegs- und Friedensepochen sowie ein Schauplatz für diverse Sprachen und Schriften, Kulturen und Zivilisationen, angefangen mit den Liburnen und der Antike über die ungarische und österreichische Epoche bis zur Neuzeit. All diese Völker und Perioden hinterließen hier ihre Spuren: Überreste von Siedlungen, zu Verteidigungszwecken gebaute Trockenmauern, Waffen und Schmuck, spezifische Amphoren aus der lokalen Keramikwerkstatt, prachtvolle Sezessionsgebäude. Als Gründer von Crikvenica gilt Fürst Nikola IV Frankopan, der im 15. Jahrhundert ein Kloster erbauen ließ und es an die Pauliner übergab. Für Crikvenica ist ein Mittelmeerklima ohne plötzliche Wetteränderungen charakteristisch. Mit ca. 2.500 Sonnenstunden im Jahr zählt Crikvenica zu den sonnigsten Orten Europas. Im Norden wird die Stadt vom Berg Kapela und im Süden von der Insel Krk vor starken Winden geschützt. Diese günstige Lage führt zu einem äußerst stabilen, gesunden, milden und angenehm mediterranen Klima sowie zu einem Mikroklima, das von Luftströmungen aus der Berg- und Meeresrichtung geprägt ist. Die Grundlage des Fremdenverkehrs von Crikvenica ist der Gesundheitstourismus, wovon auch die Tatsache zeugt, dass die Stadt am 25. März 1906 zum Luftkurort und Winterbadeort erklärt wurde. Durch die Aufforstung wurde das Gebiet von Crikvenica noch schöner, kultivierter und gepflegter, was das Leben in dem Gebiet erheblich angenehmer machte. Mit dem Prozess der Aufforstung begann der Forstaufseher Bono Skomerža bereits 1880, als er mit geringen Finanzmitteln einige Kiefernkulturen züchtete. Prof. Dr. Ing. Alfons Kauders initiierte eine systematische Aufforstung des lokalen Karstgeländes und gründete 1908 die erste Gärtnerei von Crikvenica. Dank der Vielfalt der Naturlandschaften - von der Meeresküste mit langen Sand- und Kiesstränden bis zum grünen Hinterland - sowie dem wertvollen kulturhistorischen Erbe ist die Riviera Crikvenica heute ein attraktives Urlaubsziel.

I LA CITTÀ DI CRIKVENICA

Crikvenica fa parte della Contea litoraneo-montana e oltre all'omonima città comprende altri tre insediamenti: Dramalj, Jadranovo e Selce con all'incirca 11.500 abitanti permanenti. La superficie complessiva della Città di Crikvenica è di rispettivamente 29,98 chilometri quadrati sulla terraferma e di 27,92 chilometri quadrati per quanto riguarda l'acquatorio del Canale di Vinodol. Per secoli sul territorio di Crikvenica si alternavano periodi di guerra a periodi di pace, si mescolavano le lingue e le scritture, varie culture e civiltà erano a contatto e si fondevano, a partire da quella liburnica, attraverso quella antica, fino a quella ungherese, all'austriaca e alle correnti moderne. Le loro tracce sono rimaste impresse nei resti degli insediamenti, dei muri a secco, delle armi e dei gioielli, delle anfore particolari nate nella locale officina di ceramica e negli edifici in stile secessione. Si ritiene che il principe Nikola IV Frankopan sia stato il fondatore di Crikvenica. Egli nel XV secolo fece costruire un convento e lo regalò ai monaci paulisti. Crikvenica è caratterizzata da un clima mediterraneo, senza improvvisi mutamenti climatici, mentre con 2.500 ore solari all'anno risulta uno dei luoghi più soleggiati in Europa. La posizione favorevole di Crikvenica, con a settentrione i pendii del monte Kapela che la proteggono dai forti venti provenienti da nord, e a meridione l'isola di Veglia, crea un clima mediterraneo ed un microclima molto stabili, salutari, miti e gradevoli, mantenendo al contempo delle correnti d'aria provenienti dai monti e dal mare. Alla base del turismo di Crikvenica c'è il turismo sanitario: lo conferma il fatto che il 25 marzo 1906 la città è stata proclamata stazione climatica e zona balneare. Con l'imboschimento, la zona di Crikvenica è diventata ancora più bella e gradevole per viverci. A iniziare quest'opera è stato il sovrintendente forestale Bono Skomerža già nel 1880 quando, con i pochi mezzi a disposizione, compì un'opera d'imboschimento e coltivò le colture di pino. Il Prof. dr. ing. Alfons Kauders iniziò un'opera d'imboschimento sistematica del carso di Crikvenica e della costa, fondando qui nel 1908 il primo vivaio. La varietà dei paesaggi naturali, dalla parte marina con lunghe spiagge di sabbia, fino al verde retroterra, nonché il prezioso patrimonio storico-culturale fanno anche oggi della Riviera di Crikvenica un'attraente destinazione turistica.

Prof. Dr. Ing. Alfons Kauders

HR VEGETACIJA

Područje Ljubavne cestice nalazi se u submediteranskoj vegetacijskoj zoni, a najznačajnija je šumska zajednica na ovom području šuma hrasta medunca i bijelog graba, koja se razvila na vapnencima i dolomitima. Od autohtonih vrsta drveća najčešće nalazimo bijeli grab *(Carpinus orientalis)*, hrast medunac *(Quercus pubescens)*, crni grab *(Ostrya carpinifolia)*, crni jasen *(Fraxinus ornus)*, maklen *(Acer monspessulanum)* i druge vrste. Od alohtonih vrsta drveća, donesenih prilikom pošumljavanja, najzastupljeniji je crni bor *(Pinus nigra)*, a može se naći i alepski bor *(Pinus halepensis)* te himalajski cedar *(Cedrus deodara)*.
U sloju grmlja česte su šibika *(Coronilla emerus subsp. emeroides)*, ruj *(Cotinus coggygria)*, drača *(Paliurus spina-christi)*, obična pucalina *(Colutea arborescens)*, rašeljka *(Prunus mahaleb)*, drijenak *(Cornus mas)*, trnjina *(Prunus spinosa)*, smrika *(Juniperus oxycedrus)*, smrdljika *(Pistacia terebinthus)*, klen *(Acer campestre)* i druge, a od prizemnog raslinja najznačajnije su šparožina *(Asparagus acutifolius)*, veprina *(Ruscus aculeatus)*, primorski vrijesak *(Satureja montana)*, tetivika *(Smilax aspera)*, ljubica *(Viola sp.)*, bršljan *(Hedera helix)*, visibaba *(Galanthus nivalis)*, šumska ciklama *(Cyclamen purpurascens)*, ljekovita kadulja *(Salvia officinalis)* te druge trajnice i travne vrste.

GB VEGETATION

The Love Path runs through the sub-Mediterranean vegetation zone, with the most prominent forest association being the forest of downy oak and oriental hornbeam, which developed on limestone and dolomite. Indigenous tree species here include oriental hornbeam *(Carpinus orientalis)*, downy oak *(Quercus pubescens)*, hop-hornbeam *(Ostrya carpinifolia)*, manna ash *(Fraxinus ornus)*, montpellier maple *(Acer monspessulanum)* and others. Among tree species brought here during the afforestation, most widespread is the black pine *(Pinus nigra)*, and also growing in the area are the Aleppo pine *(Pinus halepensis)* and Himalayan cedar *(Cedrus deodara)*.
Typical shrubs in the area include scorpion senna *(Coronilla emerus subsp. emeroides)*, smoke tree *(Cotinus coggygria)*, Jerusalem thorn *(Paliurus spina-christi)*, bladder senna *(Colutea arborescens)*, rock cherry *(Prunus mahaleb)*, cornel *(Cornus mas)*, blackthorn *(Prunus spinosa)*, prickly juniper *(Juniperus oxycedrus)*, turpentine tree *(Pistacia terebinthus)*, field maple *(Acer campestre)* and other species. Typical species in the undergrowth are wild asparagus *(Asparagus acutifolius)*, butcher's broom *(Ruscus aculeatus)*, winter savory *(Satureja montana)*, rough bindweed *(Smilax aspera)*, viola *(Viola sp.)*, ivy *(Hedera helix)*, common snowdrop *(Galanthus nivalis)*, cyclamen *(Cyclamen purpurascens)*, sage *(Salvia officinalis)* and other perennials and grass species.

DE VEGETATION

Der Liebespfad verläuft durch eine submediterrane Vegetationszone. In diesem Gebiet ist die wichtigste Waldgesellschaft der auf Kalkstein und Dolomit gedeihende Wald mit Flaumeichen und Orientalischen Hainbuchen. Die häufigsten autochthonen Baumarten sind die Orientalische Hainbuche *(Carpinus orientalis)*, die Flaumeiche *(Quercus pubescens)*, die Europäische Hopfenbuche *(Ostrya carpinifolia)*, die Manna-Esche *(Fraxinus ornus)*, der Französische Ahorn *(Acer monspessulanum)* und andere. Zu den fremden (allochthonen) Baumarten infolge der Aufforstung gehören die Schwarzkiefer *(Pinus nigra)*, die am häufigsten vertreten ist; dann die Aleppo-Kiefer *(Pinus halepensis)* und die Himalaya-Zeder *(Cedrus deodara)*.
In der Strauchschicht trifft man oft die Kronwicke (*Coronilla emerus subsp. emeroides*) an, den Perückenstrauch *(Cotinus coggygria)*, den Christusdorn *(Paliurus spina-christi)*, den Gelben Blasenstrauch *(Colutea arborescens)*, die Steinweichsel *(Prunus mahaleb)*, die Kornelkirsche *(Cornus mas)*, den Schlehdorn *(Prunus spinosa)*, den Wacholder *(Juniperus oxycedrus)*, die Terpentin-Pistazie *(Pistacia terebinthus)*, den Feldahorn *(Acer campestre)* u.a.
Zur niedrigen Vegetation gehören unter anderem der Spitzblättrige Spargel *(Asparagus acutifolius)*, der Stechende Mäusedorn *(Ruscus aculeatus)*, das Winter-Bohnenkraut *(Satureja montana)*, die Stechwinde *(Smilax aspera)*, das Veilchen *(Viola sp.)*, der Efeu *(Hedera helix)*, das Schneeglöckchen *(Galanthus nivalis)*, das Alpenveilchen *(Cyclamen purpurascens)*, der Heilsalbei *(Salvia officinalis)* sowie andere mehrjährige Pflanzen und Grasarten.

I LA VEGETAZIONE

La zona circostante il Sentiero dell'amore si trova in un territorio caratterizzato dalla vegetazione submediterranea e la comunità boschiva più importante in questa zona è caratterizzata da boschi di roverella e carpino orientale, sviluppatisi sulla pietra calcare e la dolomite. Fra le specie autoctone di alberi le più frequenti sono il carpino orientale *(Carpinus orientalis)*, la roverella *(Quercus pubescens)*, il carpino nero *(Ostrya carpinifolia)*, l'orniello *(Fraxinus ornus)*, l'acero minore *(Acer monspessulanum)* e altre varietà. Fra le specie alloctone di alberi importati per l'imboschimento, il più comune è il pino nero *(Pinus nigra)*, ma si possono trovare anche il pino d'aleppo *(Pinus halepensis)* e il cedro dell' Himalaya *(Cedrus deodara)*.
Per quel che concerne gli arbusti, i più frequenti sono la cornetta *(Coronilla emerus subsp. emeroides)*, il cotino *(Cotinus coggygria)*, la marruca *(Paliurus spina-christi)*, la vesicaria *(Colutea arborescens)*, il ciliegio canino *(Prunus mahaleb)*, il corniolo *(Cornus mas)*, il prugnolo selvatico *(Prunus spinosa)*, lo ginepro rosso *(Juniperus oxycedrus)*, il terebinto *(Pistacia terebinthus)*, l'acero campestre *(Acer campestre)* e altre specie ancora. Delle piante basse le più rilevanti sono l'asparago pungente *(Asparagus acutifolius)*, il pungitopo *(Ruscus aculeatus)*, la santoreggia montana *(Satureja montana)*, la salsapariglia nostrana *(Smilax aspera)*, la viola *(Viola sp.)*, l'edera *(Hedera helix)*, il bucaneve *(Galanthus nivalis)*, il ciclamino delle Alpi *(Cyclamen purpurascens)*, la salvia *(Salvia officinalis)* nonché altre piante perenni e specie erbacee.